

21998A0812(01)

12.8.1998

ОФИЦИАЛЕН ВЕСТНИК НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

L 225/5

СПОРАЗУМЕНИЕ

за създаване на научно-технологичен център в Украйна

КАНАДА, ШВЕЦИЯ, УКРАИНА И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ ОТНОВО необходимостта от предотвратяване на разпространението на технологии, знания и умения, свързани с оръжията за масово унищожение – ядрени, химически и биологични оръжия,

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ настоящия критичен период в държавите от бившия Съветски съюз, период, който включва прехода към пазарна икономика, развиващия се процес на разоръжаване и конверсията на индустриално-техническия потенциал с цел използването му с мирни цели;

КАТО ПРИЗНАВАТ в този контекст необходимостта от създаване на международен научно-технологичен център в Украйна, който ще сведе до минимум стимулите, които биха довели до дейности, които биха довели до такова разпространяване, като поддържат и подпомагат дейностите на научно-инженерния потенциал в Украйна, насочени към мирни цели, а при наличие на интерес и в други държави от бившия Съветски съюз;

КАТО ОТГОВАРЯТ на необходимостта да дадат своя принос чрез проектите и дейностите на центъра, насочени към прехода на държавите от бившия Съветски съюз към икономика, основана на пазарните принципи, и като поддържат изследванията и развитието за мирни цели;

КАТО ИЗРАЗЯВАТ ЖЕЛАНИЕТО СИ проектите, разработвани от центъра, да дадат тласък и подкрепа на участващите учени и инженери към развитието на дългосрочни възможности за израстване в кариерата им, което ще укрепи научноизследователския и развоен потенциал в Украйна,

КАТО ОСЪЗНАВАТ, ЧЕ успехът на центъра ще изисква мощна подкрепа от страна на правителствата, фондациите, академичните и научните институции, както и от страна на други междуправителствени и неправителствени институции,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

С настоящия документ се създава Научно-технологичен център в Украйна (наричан по-долу „Центърът“) като междуправителствена организация. Всяка от страните на своята територия създава благоприятни условия за дейностите на Центъра. С оглед постигането на целите си, в съответствие със законовите и подзаконовите разпоредби на страните, Центърът може да сключва договори, да придобива и да се разпорежда с недвижимо и движимо имущество, както и да образува и да бъде страна по съдебно производство.

Член II

А. Центърът разработва, одобрява, финансира и осъществява мониторинг на научно-технологични проекти за мирни цели, които трябва да се изпълняват предимно в институции и обекти, разположени на територията на Украйна и при проявен интерес, на територията на други държави от бившия Съветски съюз.

Б. Целите на Центъра са:

- (i) да създаде възможности за учени и инженери, особено за онези, които притежават знания и умения, свързани с оръжията за масово унищожение или ракетните системи в Украйна и при проявен интерес, на територията на други държави от бившия Съветски съюз, за пренасочване на техните умения към мирни действия, и
- (ii) да допринесе със своите проекти и дейности за: решаването на национални и международни технически проблеми, както и за по-широките цели при подпомагане на прехода към икономика, основана на пазарни принципи, отговаряща на нуждите на гражданското общество, да поддържа развитието на фундаменталните и приложните научно-технологични изследвания, в това число в сферата на опазването на околната среда, производството на електроенергия и ядрената безопасност, възстановяване от пораженията, възникнали в резултат от аварии на ядрени реактори за производство на енергия, както и да стимулира по-нататъшната интеграция на учените от Украйна и бившия Съветски съюз в международната научна общност.

Член III

За да постигне своите цели, Центърът е оправомощен:

- (i) да насърчава и подкрепя, като използва парични средства или по друг начин, научно-технологичните проекти в съответствие с член II от настоящото споразумение;
- (ii) да наблюдава и одитира проектите на Центъра в съответствие с член VIII от настоящото споразумение;
- (iii) да разпространява информация, както е уместно, да насърчава своите проекти, да подкрепя предложенията и да разширява международното участие;
- (iv) да създава подходящи форми на сътрудничество с правителствата на държавите, междуправителствените организации, неправителствените организации (в които по смисъла на настоящото споразумение се включва и частният сектор) и програми;
- (v) да получава парични средства или дарения от правителства на държави, междуправителствени организации и неправителствени организации;
- (vi) да създава клонове, каквито счита за необходими, и
- (vii) да се ангажира в други дейности, които могат да се съгласуват от страните.

Член IV

А. Центърът има управителен съвет и секретариат, състоящ се от изпълнителен директор, заместници на изпълнителния директор, както и такива други служители, каквито могат да бъдат необходими в съответствие с устава на Центъра.

Б. Управителният съвет отговаря за следното:

- (i) определя политиката на Центъра и своя процедурен правилник;
- (ii) обезпечава общото ръководство и насоки на секретариата;
- (iii) одобрява работния бюджет на Центъра;
- (iv) регулира финансовите и другите дейности на Центъра, включително одобрява процедурите за изготвяне на бюджета на Центъра, за телене от сметки и финансов контрол на същите;
- (v) формулира общите критерии и приоритети за одобряване на проектите;
- (vi) одобрява проектите в съответствие с член VI;
- (vii) приема устав и други мерки за изпълнение на устава, според нуждите, и
- (viii) други функции, които поема съгласно настоящото споразумение или необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Решенията на управителния съвет се вземат с консенсус между всички страни от съвета, като се отчитат условията, определени съгласно член V, освен ако в настоящото споразумение не е предвидено друго.

В. Всяка от подписващите страни е представена с един глас в управителния съвет. Всяка от страните посочва свой представител в управителния съвет в срок от 7 дни след влизането в сила на настоящото споразумение.

Г. Управителният съвет приема устав в изпълнение на настоящото споразумение. По силата на устава се установява следното:

- (i) структурата на секретариата;
- (ii) процесът за избиране, развитие, одобряване, финансиране, осъществяване и мониторинг на проектите;
- (iii) редът, по който изпълнителният директор получава научна и други видове консултации по отношение на предложените проекти директно от международни експерти;
- (iv) редът за изготвяне на бюджета на Центъра, за телене от сметки и финансов контрол на същите;
- (v) подходящите насоки по отношение на правата на интелектуална собственост, произтичащи от проектите на Центъра, и на разпространението на резултати от проекти;
- (vi) процедурите, регулиращи участието на правителствата, междуправителствените организации и неправителствените организации в проектите на Центъра;
- (vii) правното регулиране относно разпределение на имуществото на Центъра след прекратяването на настоящото споразумение или оттеглянето на някоя от страните;
- (viii) политиката по отношение на персонала;
- (ix) други договорености, необходими за изпълнението на настоящото споразумение.

Член V

Управителният съвет има право и изключителните правомощия да разширява членския си състав и да включва представители, посочени от страните, които да се присъединят към настоящото споразумение при определени от управителния съвет условия. Страните, които не са представени в управителния съвет и в междуправителствените организации или неправителствените организации, могат да бъдат поканени да участват в заседанията на съвета без право на глас.

Член VI

Всеки проект, представен за одобрение от управителния съвет, се придружава от писменото съгласие на държавата/ите, в които предстои да се извършва работата. Освен предварителното съгласие на държавата/ите, за одобряването на проектите се изисква консенсус между страните, участващи в управителния съвет, различни от всяка държава, отговаряща на условията за проектите съгласно член II, буква А. (Такъв консенсус е предмет на условията, определени съгласно член V).

Член VII

А. Проектите, одобрени от управителния съвет, могат да бъдат финансирани или подкрепени от Центъра или от правителствата, междуправителствените организации или от неправителствените организации или директно, или с посредничеството на Центъра. Такова финансиране и подкрепа за одобрените проекти се обезпечават съгласно условията, формулирани от тези, които ги осигуряват, като трябва да се следи и за съответствието с настоящото споразумение.

Б. Представителите на страните в съвета и на персонала в секретариата на Центъра не следва да отговарят на условията за субсидиране на проекти и не могат да извличат директна полза от всяко предложение за субсидиране.

Член VIII

А. На територията на Украйна или на други държави от бившия Съветски съюз, които се присъединяват към настоящото споразумение, Центърът има право:

- (i) да проверява на място провежданите дейности, материалите, доставките, използването на паричните средства и свързаните с проекта услуги и използване на паричните средства въз основа на нотификация или както е записано в споразумението за дадения проект, и
- (ii) при поискване да извършва инспекция или одит на всякаква информация, включително на протоколи или документи, свързани с дейностите по проектите на Центъра и използването на средствата, където и да се намират такива протоколи или документи през периода, през който Центърът обезпечават финансиране и за такъв последващ период, какъвто е определен в споразумението за проекта.

Писменото съгласие, което се изисква съгласно член VI, включва съгласието на държавата от бившия Съветски съюз, в която предстои да се извършва работата, и институцията получателка, която предоставя на Центъра необходимия достъп за провеждане на финансов контрол и наблюдението върху проекта, както се изисква в настоящия параграф.

Б. Всяка от страните, представена в управителния съвет, също разполага с правата, описани в параграф А, които се координират чрез Центъра, по отношение на проектите, в чието частично или пълно финансиране участва тази страна – пряко или непряко, чрез Центъра.

В. Ако бъде определено, че не са спазени условията по проекта, Центърът или финансиращото правителство или организация, след като са информирали управителния съвет относно своите причини, могат да прекратят такъв проект и да вземат необходимите мерки в съответствие с условията по споразумението за проекта.

Член IX

А. Седалището на Центъра е разположено в Украйна.

Б. Чрез предоставяне на материална помощ на Центъра, правителството на Украйна обезпечават за собствена сметка обект, подходящ за използване от Центъра, заедно с поддръжката на същия, комуналните услуги и охраната на същия.

В. В Украйна Центърът има статут на юридическо лице и в това си качество е оправомощен да сключва договори, да придобива и да се разпорежда от недвижимо и движимо имущество, както и да образува и да бъде страна по съдебно производство.

Член X

Правителството на Украйна гарантира, че:

- (i) а) средствата и собствеността на Центъра или на който и да е от неговите клонове, включително всякаква лихва, произтичаща от държаните в украински банки парични средства, се освобождават от данъчно облагане и от други видове облагане, които се налагат от правителството на Украйна и от нейните административно-териториални структури;
- б) стоките, доставките и другото имущество, предвидено или използвано във връзка с Центъра и неговите проекти и дейности, може да се внася в Украйна и да се изнася от Украйна или да се използва на територията на страната, освободено от тарифи, налози, митни сборове, вносни митни сборове и от други подобни данъци или такси, налагани в Украйна. С цел получаване на освобождаване съгласно настоящия параграф стоките, доставките и останалото имущество следва или да бъдат представени и изброени в споразумение към проекта, или да бъдат заверени от изпълнителния директор като позиции, които предстои да бъдат използвани от Центъра или в проект на Центъра. Редът за подобно заверяване се описва в устава;
- в) паричните средства, получени от физически или юридически лица, включително от украински научни организации или от учени и специалисти във връзка с проектите и мероприятията на Центъра, не подлежат на данъчно облагане, нито на други такси от страна на правителството на Украйна, нито от страна на която и да е от нейните административно-териториални структури;
- (ii) а) центърът, правителствата, междуправителствените или неправителствените организации имат право да прехвърлят парични средства, свързани с Центъра и неговите проекти или дейности във валута, различна от националната валута на Украйна, при внасяне или изнасяне от страната без ограничения, като всяка отделна сума не трябва да превишава общата сума, внесена в Украйна;
- б) при финансиране на Центъра и неговите проекти и дейности Центърът е оправомощен от свое име и от името на институциите, посочени в буква а), да продава чуждестранна валута в Украйна.

Член XI

А. Страните тясно си сътрудничат с оглед улесняване решаването на правните спорове и вземане на решения по искове съгласно настоящия член.

Б. Ако не е посочено друго, по отношение на съдебните производства и във връзка с искове, подадени от граждани на Украйна или украински организации, различни от исковете, свързани с договорите, произтичащи от действията или бездействията на Центъра или на неговия персонал в хода на дейността на Центъра, правителството на Украйна:

- (i) не образува никакви съдебни производства срещу Центъра и неговия персонал;
- (ii) поема отговорността при производства и искове, подадени от гореспоменатите физически или юридически лица срещу Центъра и неговия персонал, и
- (iii) следи за неувреждане интересите на Центъра и на неговия персонал във връзка със съдебни производства и искове, предвидени в подбуква (ii).

В. Разпоредбите на настоящия член не предотвратяват налагането на компенсации или обезщетения, дължими в съответствие с международните споразумения или националното законодателство на всяка държава.

Г. Нищо в буква Б не следва да се тълкува така, че да попречи на образуването на съдебни производства или подаване на искове срещу украински граждани.

Член XII

А. Членовете на персонала на правителството на Съединените щати, правителството на Канада и правителството на Швеция, които присъстват в Украйна във връзка с Центъра или неговите проекти и дейности, се ползват от предоставен от правителството на Украйна статут, равностоен на административния и техническия персонал съгласно Виенската конвенция за дипломатическите отношения от 18 април 1961 г.

Б. Правителството на Украйна предоставя на персонала на Центъра следните привилегии и имунитети, които обикновено се предоставят на представителите на международни организации, а именно:

- (i) имунитет срещу арестуване, задържане и съдебни производства, включително от преследване по наказателен, граждански и административен път по отношение на изречени на глас или написани от представители на персонала на Центъра думи или във връзка с извършени при изпълнение на техните служебни задължения действия;
- (ii) освобождаване от всякакви данъци за общ доход, социални осигуровки или други мита, митни сборове или други видове такси върху дохода, произтичащи от дейността на Центъра, с изключение на онези, които обикновено са включени в цената на стоките или се заплащат за извършени услуги;

(iii) имунитет от разпоредби във връзка със социалното осигуряване, имиграционни ограничения и регистрация на чуждестранни граждани, както и

(iv) правото да внасят собствените си мебели и лични принадлежности, когато първоначално встъпват в длъжност, без да бъдат облагани с украински тарифи, налози, митни сборове, вносни митни сборове и други подобни данъци или такси.

В. На представителите на страните в управителния съвет, на изпълнителния директор и на заместниците на изпълнителния директор правителството на Украйна предоставя освен привилегиите, изброени в параграфи А и Б от настоящия член, привилегиите, имунитетите, освобождаванията и другите облекчения, които се предоставят на представители на членове и изпълнителни ръководители на международни организации в съответствие с международното право.

Г. Всяка от страните може да нотифицира изпълнителния директор относно всяко лице, различно от тези по букви А и В, което ще пребивава в Украйна във връзка с проектите и дейностите на Центъра. Страна, направила такава нотификация, информира такива лица относно техните задължения във връзка със законовите и подзаконовите разпоредби в Украйна. Изпълнителният директор нотифицира правителството на Украйна, което предоставя на такива лица привилегиите, описани в буква Б, подбукви (ii) до (iv) от настоящия член.

Д. Нищо в настоящия член не изисква правителството на Украйна да предоставя привилегиите и имунитетите, предвидени съгласно параграфи А, Б и В от настоящия член, на свои граждани.

Е. Без да се накърняват привилегиите, имунитетите и другите предимства, предвидени по-горе, всички лица, ползващи се от привилегии, имунитети и предимства съгласно настоящия член, са задължени да спазват законовите и подзаконовите разпоредби на Украйна.

Ж. Нищо в настоящото споразумение не се тълкува като дерогация от привилегиите, имунитетите и другите предимства, предоставени на персонала, описан в букви А до Г съгласно други споразумения.

Член XIII

Всяка държава, която желае да стане страна по настоящото споразумение, нотифицира за това управителния съвет посредством изпълнителния директор. Управителният съвет предоставя на такава държава заверени копия от настоящото споразумение чрез изпълнителния директор. При одобрение от управителния съвет тази държава получава позволение да се присъедини към настоящото споразумение. В случай че такава държава или такива държави от бившия Съветски съюз се присъединят към настоящото споразумение, такава държава или такива държави се съобразяват с поетите от правителството на Украйна задължения в съответствие с член VIII, член IX, буква В и членове от X до XII.

Член XIV

Въпреки че нищо в настоящото споразумение не ограничава правата на страните да изпълняват проекти без участието на Центъра, страните полагат всички усилия да използват Центъра при изпълнението на проекти, чиито характер и цели са подходящи за Центъра.

Член XV

А. Настоящото споразумение е предмет на преразглеждане от страните две години след влизането му в сила. При такова преразглеждане следва да се вземат предвид финансовите ангажменти и плащанията на страните.

Б. Настоящото споразумение може да бъде изменено по всяко време с писмено съгласие на всички страни.

В. Всяка от страните може да се оттегли по всяко време от настоящото споразумение шест месеца след като изпрати писмена нотификация за това до останалите страни.

Член XVI

Всички въпроси или спорове, свързани с прилагането или тълкуването на настоящото споразумение, са предмет на консултации между страните.

Член XVII

С цел финансирането на проектите да се осъществява във възможно най-кратки срокове, подписалите настоящото споразумение страни установяват временни процедури до приемането на устава от управителния съвет. Тези процедури включват, в частност, назначаването на изпълнителен директор и необходимия персонал и установяване на процедурите за представяне, разглеждане и одобряване на проектите.

Член XVIII

А. Всяка от подписалите настоящото споразумение страни нотифицира останалите по дипломатически пътища, че е изпълнила всички вътрешни процедури, необходими за обвързването с настоящото споразумение.

Б. Настоящото споразумение влиза в сила на тридесетия ден след датата на последната нотификация, описана в буква А.

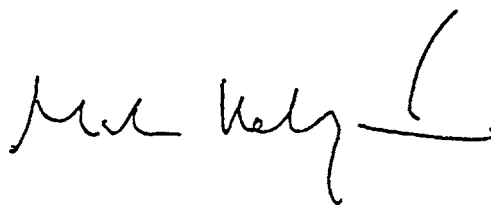
В доказателство за което, долуподписаните надлежно упълномощени лица полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено в Киев на 25 октомври 1993 година в един оригинален екземпляр на английски, френски и украински език, като всеки от тези текстове е еднакво автентичен.

ЗА КАНАДА:



ЗА КРАЛСТВО ШВЕЦИЯ:



ЗА УКРАИНА:



ЗА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ:

